

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swojego imienia, niech powali każdego króla i lud, który wyciągnąłby swą rękę, aby zmienić (to zarządzenie) i zburzyć ten dom Boży, który jest w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz, który należy dokładnie wykonać.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg natomiast, który uczynił tam mieszkanie dla swojego imienia, niech powali każdego króla i każdy lud, który ośmieliłby się zmienić to zarządzenie i zburzyć tę świątynię Bożą w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydaję niniejszy rozkaz w trybie pilnym, do sumiennego wykonania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swojego imienia, niech zniszczy każdego króla i <i>każdy</i> naród, który by się odważył zmienić <i>ten rozkaz</i> i zniszczyć ten dom Boży w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydałem ten dekret; niech będzie wykonany bezzwłocznie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Bóg, który tam uczynił mieszkanie imieniowi swemu, niech zniszczy każdego króla i naród, któryby ściągnął rękę swą na odmianę i skazę tego domu Bożego, który jest w Jeruzalemie. Ja Daryjusz uczyniłem ten dekret; bez omieszkania niech będzie wyk onany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Bóg, który chciał, aby tam mieszkało imię swoje, niech rozproszy wszystkie królestwa i lud, który by ściągnął rękę swoją, aby się sprzeciwił a rozwalił ten tam dom Boży, który jest w Jeruzalem. Ja, Dariusz, postanowiłem wyrok, który chcę, aby się z pilnością wypełnił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bóg, który tam zgotował przybytek dla imienia swego, niech zniszczy każdego króla i naród, który by się ośmielił przeciwdziałać, burząc ten dom Boży w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz: niech będzie on dokładnie wykonany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swego imienia, niech powali każdego króla i naród, który by wyciągnął rękę, aby zmienić ten rozkaz i zburzyć ten dom Boży, który jest w Jeruzalemie. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz, który należy dokładnie wykonać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swego Imienia, niech zgładzi każdego króla i naród, który odważy się, naruszając rozkaz, podnieść rękę i zburzyć ten dom Boży w Jerozolimie! Ja, Dariusz, wydałem tę decyzję; niech zostanie dokładnie zrealizowana!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg, który uczynił tam mieszkanie dla swego imienia, niech strąci każdego króla i naród, który ośmieliłby się wyciągnąć rękę, aby przekroczyć zarządzenie dotyczące budowy domu Bożego w Jerozolimie. Ja, Dariusz,

			wydałem to zarządzenie. Należy je dokładnie wykonać!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg zaś, który pozwala, by Imię jego tam królowało, niech straci tego króla i ten naród, który by się odważył przekroczyć ten rozkaz i zburzyć tę Świątynię Boga w Jeruzalem. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz i ma on być jak najdokładniej wykonany.”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Бог, якого ім'я мешкає там, скине всякого царя і нарід, який простягне свою руку, щоб спинити чи знищити той божий дім, що в Єрусалимі. Я Дарій прийняв рішення: пильно хай буде (додержане).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg, który tam uczynił mieszkanie dla swojego Imienia, niech obali każdego króla i naród, który wyciągnie swoją rękę w celu zmiany, albo zniszczenia tego Domu Boga, który jest w Jeruzalaim. Ja, Dariusz, wydałem ten rozkaz; zatem bez zwłoki niech będzie wykonany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Bóg, który sprawił, że tam przebywa jego imię, niech obali każdego króla i lud, który wyciąga rękę, by dopuścić się wykroczenia i zniszczyć ten dom Boży w Jerozolimie. Ja, Dariusz, wydaję rozkaz. Niech zostanie niezwłocznie wykonany”.